

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Rozmawiał zaś w zgromadzeniu co każdy szabat przekonywał zarówno Judejczyków i Greków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w każdy szabat rozprawiał w synagodze* i przekonywał zarówno Żydów, jak i Greków.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wykładał zaś w synagodze* w każdy szabat, przekonywał Judejczyków i Hellenów. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Rozmawiał zaś w zgromadzeniu co każdy szabat przekonywał zarówno Judejczyków i Greków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W każdy szabat natomiast udawał się na rozmowy do synagogi. Tam starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W każdy szabat rozprawiał w synagodze i przekonywał i Żydów, i Greków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy miewał rozmowę w bóżnicy na każdy sabat i pozyskiwał i Żydy, i Greki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozmawiał w Bóżnicy na każdy szabbat, przypominając imię Pana Jezusowe, i namawiał Żydy i Greki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A co szabat rozprawiał w synagodze i przekonywał tak Żydów, jak i Greków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w każdy sabat rozprawiał w synagodze i starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co szabat natomiast rozprawiał w synagodze i starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A w każdy szabat przemawiał w synagodze i starał się przekonać zarówno Żydów, jak i Greków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W każdy szabat rozprawiał w synagodze i przekonywał Żydów i pogan.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W każdy zaś sabat przemawiał w synagodze, aby pozyskać zarówno Żydów, jak i Greków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W każdy szabat zabierał głos w synagodze, starając się przekonać Żydów i Greków.

¹⁾ <x>510 13:14</x>; <x>510 17:1</x>; <x>510 18:19</x>

²⁾ <x>510 19:10</x>; <x>510 20:21</x>

³⁾ Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щосуботи дискутував у синагозі, переконуючи юдеїв та греків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś podczas każdego szabatu rozmawiał w bóżnicy, zjednując Żydów i Greków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul zaczął też co szabbat wieść dysputy w synagodze, gdzie próbował przekonywać i Żydów, i Greków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże w każdy sabat wygłaszał przemówienie w synagodze i przekonywał Żydów oraz Greków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy szabat spędzał w synagodze, gdzie nauczał i przekonywał zarówno Żydów, jak i Greków.